

**ACORD  
ÎNTRU GUVERNUL REPUBLICII AUSTRIA ȘI  
GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA**

**PRIVIND ASISTENȚA RECIPROCĂ ÎN CAZUL CATASTROFELOR  
NATURALE SAU A CATASTROFELOR TEHNOLOGICE ȘI COLABORAREA  
LA PREVENIREA LOR**

Guvernul Republicii Austria  
și  
Guvernul Republicii Moldova

numite în continuare Părți,

având la bază principii umanitare,  
năzuind consolidarea relațiilor tradiționale prietenești ale popoarelor ambelor  
state,  
conștiente că colaborarea în domeniul combaterii catastrofelor influențează  
dezvoltarea și securitatea ambelor state,  
convinse de necesitatea colaborării între ambele state cu scopul de a facilita  
ajutorul reciproc în cazul catastrofelor naturale sau catastrofelor tehnologice și  
colaborarea la prevenirea lor,

au convenit următoarele:

**Articolul 1  
Obiectul**

Prezentul acord reglementează condițiile de colaborare și asistența benevolă în  
cazul catastrofelor naturale sau catastrofelor tehnologice pe teritoriul suveran al  
Părților.

**Articolul 2  
Noțiuni**

În prezentul Acord, termenii utilizați au următoarea semnificație:

„Catastrofă naturală sau catastrofă tehnologică”-  
eveniment deja produs sau nemijlocit iminent, excepțional, scăpat parțial sau  
integral de sub control, limitat în timp și spațiu pe teritoriul suveran al statului  
uneia dintre Părți, care poate determina, un pericol pentru viața umană și  
sănătate, o amenințare la adresa mediului, prejudicierea proprietății, pierderi  
economice semnificative sau daune ecologice, pentru a cărui depășire forțele

proprii ale Părții afectate nu sunt suficiente (echivalent la termenul de situație excepțională în Republica Moldova);

„Partea solicitantă“-

acea Parte, care îi solicită celeilalte Părți acordarea de asistență

„Parte solicitată“-

acea Parte, care dă curs cererii de acordare de asistență a celeilalte Părți

„Asistență“-

măsurile de salvare și alte măsuri indispensabile care sunt întreprinse în cazul catastrofelor naturale sau catastrofelor tehnologice;

„Măsuri de salvare“-

Măsurile de salvare a oamenilor, a valorilor materiale și culturale, precum și de protecție a naturii în regiunea catastrofei naturale sau a catastrofei tehnologice;

„Echipament“-

Materialele, în special echipament tehnic, mijloacele de transport, și câinii de căutare și salvare pentru intervenție, precum și bunurile de uz personal;

„Ajutoare“-

Bunuri destinate predării gratuite către populația afectată de pe teritoriul Părții solicitante;

„Echipe de intervenție“-

Unități specializate cu echipament corespunzător și ajutoare, desemnate (stabilite) de către Partea solicitată în vederea acordării de asistență;

„Experți“-

Una sau mai multe persoane desemnate să acorde asistență, având instruire, echipament și ajutoare corespunzătoare.

### **Articolul 3 Autoritățile competente**

(1) Independent de calea diplomatică, pentru prezentarea și recepționarea cererilor de asistență, precum și pentru alte forme de colaborare sunt competente autoritățile prevăzute de prezentul acord:

- din partea Republicii Austria:  
Ministrul Federal de Interne;
  
- din partea Republicii Moldova:  
Ministerul Afacerilor Interne;

(2) Autoritățile competente prevăzute în alineatul 1 al prezentului articol își comunică reciproc pe cale oficială adresele și mijloacele de telecomunicații, instituțiile permanent disponibile, cărora li se poate adresa o cerere de asistență.

(3) La implementarea prezentului acord, autoritățile competente ale ambelor Părți, desemnate potrivit alineatului 1 al prezentului articol, sunt autorizate să intre în contact nemijlocit una cu alta.

(4) Părțile își notifică reciproc cu promptitudine, în scris, pe cale diplomatică, modificările în cazul redenumirii autorităților competente sau al înființării unei noi autorități competente.

#### **Articolul 4** **Asistența**

(1) În caz de catastrofă naturală sau catastrofă tehnologică survenită pe teritoriul suveran al statului uneia dintre Părți ori care produce consecințe pe teritoriul suveran al statului, această Parte se poate adresa cu o cerere de asistență celeilalte Părți.

(2) Ajutorul se poate acorda prin utilizarea echipelor de intervenție sau experți, prin expedierea de ajutoare sau în alt mod adecvat, tipul și volumul asistenței fiind convenite în cadrul cererii de asistență de către autoritățile competente desemnate de articolul 3, alineatul 1 al prezentului acord.

(3) Partea solicitantă prezintă cererea de asistență, după posibilitate, în limba oficială a Părții solicitate sau în limba engleză.

(4) În cererea de asistență se prezintă tipul, dimensiunea catastrofei naturale sau a catastrofei tehnologice, locul și timpul, măsurile întreprinse și planificate pentru realizarea activităților de salvare, ajutorul bilateral și/sau internațional primit sau oferit, precum și tipul și volumul ajutorului necesar.

(5) Transportul echipelor de intervenție și (sau) experților, al echipamentului și ajutoarelor poate avea loc pe cale terestră, aeriană sau navală.

(6) Echipele de intervenție și (sau) experții își vor sista imediat activitatea în cazul în care acest lucru este cerut de către Partea solicitantă. Altfel, ele își încetează activitatea după îndeplinirea sarcinilor. După finalizarea asistenței echipele de intervenție și (sau) experții trebuie să părăsească imediat teritoriul suveran al Părții solicitante.

### **Articolul 5**

#### **Trecerea frontierei și șederea pe teritoriul suveran al Părții solicitante**

(1) În vederea asigurării eficienței necesare acordării rapide de asistență, Partea solicitantă întreprinde măsuri pentru urgentarea trecerii frontierei a echipelor de intervenție și (sau) experților în conformitate cu legislația respectivă a Statului ei.

(2) Membrii echipelor de intervenție și (sau) experții trec frontiera de stat a Părții care a solicitat asistența cu pașapoarte valabile prin punctele de trecere a frontierei convenite de către Părți. Partea solicitantă comunică din timp celeilalte Părți punctul de trecere a frontierei. Partea solicitantă facilitează eliberarea cât mai urgentă a vizelor de intrare.

(3) Șeful echipei de intervenție va prezenta la cerere un document oficial care îi atestă poziția sau misiunea de îndeplinit și o listă cu numele membrilor echipei de intervenție și (sau) al experților, ambele în limba oficială a Părții solicitante sau în limba engleză.

(4) Membrii unei echipe de intervenție și (sau) experții nu au nevoie de permis de muncă pentru activitatea lor în cadrul asistenței pe teritoriul suveran al celeilalte Părți.

(5) Membrii unei echipe de intervenție sunt autorizați să poarte uniformă pe teritoriul Părții solicitante, în cazul în care aceasta face parte din echipamentul lor obișnuit. Echipa de intervenție a Părții solicitate este autorizată să utilizeze pe teritoriul Părții solicitante propriile indicatoare de avertizare la autovehiculele lor.

### **Articolul 6**

#### **Trecerea echipamentului și ajutoarelor peste frontieră**

(1) Echipamentul și materialele de asistență care este introdus și scos pe/de pe teritoriul suveran al statului solicitant este scutit de impozite și taxe, precum și de interdicții și limitări în conformitate cu legislația Părții solicitante.

(2) Șeful echipei de intervenție va prezenta organelor de frontieră și/sau vamale ale statului Părții solicitante la intrarea pe teritoriul ei suveran exclusiv o listă cu echipamentul și ajutoarele aduse, întocmită în limba oficială a statului Părții solicitante sau în limba engleză.

(3) Membrii unei echipe de intervenție și (sau) experții nu au dreptul să aducă cu sine alte bunuri, decât echipament și ajutoare. Armele de foc și muniția nu pot fi purtate pe teritoriul Părții solicitante.

(4) Trecerea frontierei, precum și șederea câinilor de căutare și salvare se supun prevederilor veterinare de intrare pe teritoriul suveran al Părții solicitante.

(5) În cazul în care echipamentul nu este consumat sau distrus, acesta va fi din nou scos de pe teritoriul Părții solicitante.

(6) Prevederile alineatului 3 sunt valabile și pentru introducerea în statul solicitant a stupefiantelor și substanțelor psihotrope și pentru exportarea cantităților neutilizate în statul solicitat. Acest circuit de bunuri nu este considerat ca import sau export în sensul acordurilor internaționale privind stupefiantele și substanțele psihotrope. Stupefiantele și substanțele psihotrope pot fi aduse numai în conformitate cu nevoile medicale de urgență și pot fi utilizate numai de către personalul medical calificat în conformitate cu prevederile legale ale Părții căreia îi aparține echipa de intervenție sau a persoanei delegate pentru asistență. Stupefiantele consumate și substanțele psihotrope sunt atribuite statisticii de consum a statului solicitat.

(7) Procedurile vamale în cazul bunurilor introduse și a ajutoarelor se realizează în mod simplificat. În cazul în care ajutoarele au fost consumate, nu se aplică impozite, taxe vamale sau alte taxe pe teritoriul suveran al Părții solicitante.

#### **Articolul 7 Intervenții ale aeronavelor**

(1) Cu acordul Părții solicitante aeronavele de intervenție efectuează zborul deasupra teritoriului Părții solicitante către locul de destinație convenit în conformitate cu ruta de zbor confirmată. Părțile permit decolarea și aterizarea aeronavelor și în afara aeroporturilor.

(2) Utilizarea aeronavelor la o intervenție se comunică imediat, cu referință la prezentul acord, autorităților competente de control al traficului aerian ale Părții solicitante, precum și autorităților de contact ale Părții solicitante desemnate potrivit articolului 3, alineatul 2 al prezentului acord.

(3) Zborurile se efectuează în conformitate cu regulile aviației civile internaționale și cu prevederile legale ale circulației aeriene a Părților, în cazul în care din prezentul acord nu rezultă altfel.

(4) Utilizarea aeronavelor militare este permisă doar cu acordul Părții solicitante.

#### **Articolul 8 Coordonare și conducere**

(1) Coordonarea și conducerea activităților de salvare revine autorităților competente respective ale Părții solicitante.

(2) Sarcinile pentru echipele de intervenție ale Părții solicitate sunt adresate exclusiv conducătorilor acestora care ordonă tipul de intervenție forțelor lor subordonate.

(3) Autoritățile competente respective ale Părții solicitante acordă, în cadrul competenței lor, protecție și ajutor echipelor de intervenție și (sau) experților ale Părții solicitate.

### **Articolul 9 Costurile intervenției**

(1) Acordarea asistenței Părții solicitante se realizează fără remunerare, în cazul în care Părțile nu au adoptat o înțelegere altfel exprimată. Acest lucru este valabil și pentru costurile suportate de către o Parte prin consumul, prejudicierea sau pierderea echipamentului.

(2) Partea solicitată asigură, în conformitate cu legislația statului ei, viața și sănătatea membrilor echipelor de intervenție sau a experților.

(3) Echipelor de intervenție și (sau) experților Părții solicitate li se acordă, în caz de necesitate, pe perioada intervenției pe teritoriul suveran al Părții solicitante și pe cheltuiala sa interpreți, mijloace de transport și asistență medicală primară.

### **Articolul 10 Compensarea daunelor**

(1) Fiecare Parte renunță la toate drepturile ce-i revin, în raport cu cealaltă Parte sau în raport cu membrii unei echipe de intervenție și (sau) cu experții desemnați pentru acordarea asistenței, privind revendicarea:

- (a) daunelor contra proprietății, care au fost cauzate de către membrii echipei de intervenție desemnate pentru acordarea asistenței și (sau) de experți în cursul îndeplinirii misiunii lor;
- (b) daunelor cauzate de către o vătămare corporală, o afectare a sănătății sau moartea unei persoane desemnate pentru acordarea asistenței, în cursul îndeplinirii misiunii ei.

Această regulă nu se aplică, dacă dauna a fost cauzată intenționat sau din neglijență gravă.

(2) Dacă membrii echipelor de intervenție desemnate pentru acordarea asistenței sau experții Părții solicitate cauzează în cursul îndeplinirii misiunii lor pe teritoriul suveran al Părții solicitante un prejudiciu unui terț, Partea solicitantă este responsabilă pentru prejudiciu ca și pentru daunele cauzate de către propriii membri ai echipelor de intervenție desemnate pentru acordarea asistenței sau de către experți.

(3) Statul solicitant nu are drept de regres împotriva statului solicitat sau contra persoanelor acestuia desemnate pentru acordarea asistenței. Dacă o persoană a Părții solicitate desemnată pentru acordarea asistenței cauzează intenționat sau din neglijență gravă un prejudiciu unui terț, atunci statul solicitant poate avea drept de regres împotriva statului solicitat.

(4) Părțile colaborează în conformitate cu prevederile lor legale interne întru facilitarea soluționării revendicărilor de recuperare și compensare a daunelor. În special, ele fac schimb de toate informațiile disponibile lor privind cazurile de cauzare a daunelor în sensul prezentului articol.

### **Articolul 11 Telecomunicații**

Autoritățile desemnate potrivit articolului 3, alineatul 1 al prezentului acord adoptă împreună măsurile necesare astfel încât să facă posibile legăturile de telecomunicații și, în special, legăturile radio dintre aceste autorități și dintre echipele de intervenție delegate de acestea și (sau) dintre experți, între echipele de intervenție însele și dintre echipele de intervenție și conducerea respectivă a misiunii de intervenție.

### **Articolul 12 Alte forme de colaborare**

(1) Părțile colaborează în conformitate cu legislația internă, în special, întru prevenirea și diminuarea consecințelor catastrofelor naturale sau a catastrofelor tehnologice prin:

- (a) schimbul de informații cu caracter științifico-tehnic, precum și prin realizarea
- (b) reuniunilor de experți,
- (c) programelor de cercetare și instruire,
- (d) cursurilor specializate și exercițiilor de intervenții pe teritoriul ambelor Părți;

(2) Colaborarea cuprinde, de asemenea, schimbul de informații privind pericolele și prejudiciile apărute și care pot afecta teritoriul altei Părți.

(3) Pentru colaborarea în domeniul instruirii, precum și pentru exercițiile comune potrivit alineatului 1 al prezentului articol sunt valabile prevederile prezentului acord în mod corespunzător.

(4) Costurile apărute ca urmare a colaborării în domeniul instruirii sunt suportate, după cum urmează:

- (a) Partea expeditoare suportă costurile pentru călătoria dus-întors a participanților ei, precum și costurile pentru repatrierea lor în caz de îmbolnăvire sau deces,

- (b) Partea care recepționează preia pe teritoriul ei costurile de transport, de instruire și de alimentație, precum și asistența medicală primară.

### **Articolul 13** **Soluționarea divergențelor**

Divergențele care pot apărea între Părți în legătură cu aplicarea și interpretarea prevederilor prezentului Acord se soluționează de către acestea prin consultații sau negocieri.

### **Articolul 14** **Relația cu alte acorduri internaționale**

Prevederile prezentului acord nu aduc atingere drepturilor și obligațiilor Părților stipulate în alte acorduri internaționale.

### **Articolul 15** **Dispoziții finale**

1) Prezentul Acord se încheie pe o perioadă nedefinită de timp.

(2) Prezentul acord intră în vigoare în prima zi a celei de-a treia luni, care urmează lunii în care, Părțile se informează în scris prin canale diplomatice, despre îndeplinirea procedurilor legale interne necesare intrării în vigoare.

(3) Fiecare Parte poate oricând denunța prezentul Acord prin notificarea celeilalte Părți în scris. Denunțarea va produce efect după șase luni de la data primirii de către cealaltă Parte a respectivei notificări de denunțare.

(4) În cazul în care Părțile nu convin altfel, activitățile deja începute potrivit prezentului acord nu sunt afectate de încetarea lui, dacă acestea nu sunt încă finalizate în ziua încetării.

Întocmit la Viena, la 8 octombrie 2012, în două exemplare originale, fiecare în limbile germană și moldovenească, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Guvernul Republicii Austria:

**Johanna Mikl-Leitner**

Pentru Guvernul Republicii Moldova:

**Dorin Recean**